

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,
vom 9. Juli 1850, Nr. 1442 A. J.,
betreffend die Ernennung des Hrn. Wit-
tenauer, zum Obergerichtsrathe.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 9 juillet 1850, N° 1442,
*portant nomination du sieur Wittenauer
aux fonctions de conseiller à la Cour
supérieure de justice.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic. ic.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg; *etc., etc., etc.*,

haben;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12.
Juli 1848, Nr. 12, über die Einrichtung der
Gerichtsbehörden;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juillet 1848, N° 12,
sur l'organisation judiciaire;

Nach Einsicht des Art. 93 der Verfassung;

Vu l'art. 93 de la Constitution;

Nach Einsicht des Gutachtens des Obergerichts;

Vu l'avis de la Cour supérieure de justice et de

und Cassationshofes des Großherzogthums Luxemburg zu Luxemburg, vom 3. Juni 1850;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Herr Jacob Wittenauer, Präsident des Bezirksgerichtes von Diekirch, ist zum Rath bei dem Obergerichts- und Cassationshofe des Großherzogthums Luxemburg zu Luxemburg ernannt, an die Stelle des verstorbenen Herrn Neumann.

Art. 2.

Derselbe soll das durch das Gesetz für die Obergerichtsräthe bestimmte Gehalt genießen.

Art. 3.

Unser besagter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Im Loo, den 9. Juli 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

cassation du Grand-Duché de et à Luxembourg, du 3 juin 1850;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le sieur Jacques Wittenauer, Président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, est nommé conseiller à la Cour supérieure de justice et de cassation du Grand-Duché de et à Luxembourg, en remplacement du sieur Neumann, décédé.

Art. 2.

Il jouira du traitement fixé par la loi pour les conseillers à ladite Cour.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Au Loo, le 9 juillet 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

**Bekanntmachung,
die Reisekosten betreffend.**

Nr. 1030 — 1750 von 1850.

Luxemburg, den 14. Juli 1850.

Die Personen, welche an das Budget der General-Administration der Justiz Reisekosten zu fordern haben, mögen sich der Bestimmungen des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 30. November 1848 (Memorial 1848, Nr. 106) erinnern, worin es im § 1 des Art. 2 heißt, „daß
„Niemand Anspruch auf Reisekosten hat, wenn
„er nicht das Gebiet der Gemeinde überschritten
„hat, wo er wohnt, oder seinen gewöhnlichen
„Amtsitz hat.“

Der General-Administrator, Präsident der
Regierung,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 1. August 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

WILLMAR.

General-Administration des Inneren.

**Bekanntmachung,
betreffend eine wackere That des Hrn.
Hubert Weber, Lehrers zu Temmels,
in Preußen.**

Nr. 2364 — 430 von 1850.

Luxemburg, den 18. Juli 1850.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen
der Stadt Grevenmacher zeigt mir durch Bericht

AVIS

concernant les frais de voyages.

N° 1030 — 1 de 1850.

Luxembourg, le 14 juillet 1850.

Les personnes qui réclament à charge du budget de l'Administration-générale de la justice, le paiement de frais de voyage, voudront bien se rappeler les dispositions de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 30 novembre 1848 (Mémorial de 1848, N° 106), portant sous le § 1 de l'art. 2 que « personne n'a
»droit à des frais de voyage lorsqu'il ne sort pas du
»territoire de la commune où il a son domicile ou
»le siège habituel de ses fonctions.»

L'Administrateur-général président
du Gouvernement,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
1^{er} août 1850.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
président du Gouvernement,

WILLMAR.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

AVIS

*concernant un acte de dévouement du
sieur Hubert Weber, instituteur à
Temmels (Prusse).*

N° 2362—430 de 1850.

Luxembourg, le 18 juillet 1850.

Le collège des Bourgmestre et échevins de la
ville de Grevenmacher m'informe par son rapport

vom 26. Juni d. J. an, daß am 3. desselben Monats der Herr Hubert Weber, Lehrer zu Temmels, in Preußen, mit Gefahr seines Lebens den unmündigen Sohn des Maurers Johann Baptist Zewen, zu Grevenmacher, welcher im Begriffe war in der Mosel zu ertrinken, gerettet hat.

Diese wackere und menschenfreundliche That habe ich für würdig gehalten, zur allgemeinen Kenntniß gebracht zu werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt den 1. August 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

Königl.-Großherzogl. Beschluß,
vom 17. Juli 1850, Nr. 1490,

enthaltend die Ernennung des Hrn. De Marie zum Bürgermeister der Stadt Luxemburg.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht der Candidaten-Vorschläge für die Ernennung eines neuen Bürgermeisters der Stadt Luxemburg an die Stelle des Hrn. Johann Peter David Heldenstein, welcher auf sein

du 26 juin dernier, que le 3 du même mois, le sieur Hubert Weber, instituteur à Temmels (Prusse), a sauvé, au péril de ses jours, la vie au fils mineur de Jean-Baptiste Zewen, maçon en cette ville, et qui était sur le point de périr dans la Moselle.

Cet acte de dévouement et d'humanité m'a paru mériter d'être porté à la connaissance du public.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 1^{er} août 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 17 juillet 1850, N° 1490,

portant nomination du sieur De Marie aux fonctions de bourgmestre de la ville de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de candidats faites pour la nomination d'un nouveau bourgmestre de la ville de Luxembourg, en remplacement du sieur Jean-Pierre-

Ansuchen ehrenvolle Entlassung von diesem Amte erhalten hat;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 23. October 1848, enthaltend eine Abänderung des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die Einrichtung der Gemeinden;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten, vom 12ten Juli 1850, Nr. 2014 A. J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Gabriel Johann Joseph Hubert Anton De Marie, Kaufmann zu Luxemburg, ist zum Bürgermeister der Stadt Luxemburg, an die Stelle des besagten Hrn. Heldenstein ernannt.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 17. Juli 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

ULVELING.

David Heldenstein, qui a obtenu, sur sa demande, démission honorable de ces fonctions;

Vu l'art. 5 de la loi du 23 octobre 1848, portant modification à celle du 24 février 1843 sur l'organisation des communes;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires communales, du 12 juillet 1850, N° 2014 du Journal de Sortie;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le sieur Gabriel-Jean-Joseph-Hubert-Antoine De Marie, négociant à Luxembourg, est nommé bourgmestre de la ville de Luxembourg, en remplacement dudit sieur Heldenstein.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

a Haye, le 17 juillet 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,
vom 17. Juli 1850, Nr. 1491,
enthaltend die Ernennung von zwei Bürgermeistern.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Auf die Candidaten-Vorschläge für die Ernennung der Bürgermeister der Gemeinden Schieren und Erpeldingen;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 23. October 1848, enthaltend eine Abänderung des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die Einrichtung der Gemeinden;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 13ten Juli 1850, Nr. 2015 A. J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Zu Bürgermeistern sind ernannt:

Für die Gemeinde Schieren der Herr Dominik Toussaint, Müller und Eigenthümer, wohnhaft auf der Schiereener Mühle;

Für die Gemeinde Erpeldingen der Herr Sebastian Konzemius, Landwirth, wohnhaft zu Erpeldingen.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 17. Juli 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 17 juillet 1850, N° 1491,

portant nomination de deux bourgmestres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de candidats faites pour la nomination des bourgmestres des communes de Schieren et d'Erpeldange;

Vu l'art. 5 de la loi du 23 octobre 1848, portant modification à celle du 24 février 1843 sur l'organisation des communes;

Sur le rapport de Notre administrateur-général des affaires communales du 13 juillet 1850, n° 2015 Journal;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Sont nommés bourgmestres, savoir:

De la commune de Schieren, le sieur Dominique Toussaint, meunier et propriétaire, domicilié au moulin de Schieren.

De la commune d'Erpeldange, le sieur Sébastien Konzemius, cultivateur, domicilié à Erpeldange.

Art. 2.

Notre administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 17 juillet 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

ULVELING.

*S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 1. August 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

ULVELING.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le
1^{er} août 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Königl.-Großherzogl. Beschluß
vom 30. Juni 1850,

betreffend die resp. Entfernung der beiden
neu errichteten Gemeinden Rollinger-
grund und Strassen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht unseres Beschlusses vom 30. No-
vember 1848, enthaltend die Genehmigung der
Wegefarte und des Entfernungs-Anzeigers, welche
vom ehemaligen Obergeometer des Catasters, Hr.
Simonis angefertigt sind, um zur Bestimmung
der aus der Staatskasse zu zahlenden Reisekosten
zu dienen;

Auf den Bericht unseres General-Administra-
tors der Finanzen vom 12ten Juli 1850, Nr. 251;

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 30 juin 1850,

*concernant les distances des deux nou-
velles communes de Rollingergrund et
de Strassen.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu Notre arrêté du 30 novembre 1848, portant
approbation de la carte routière et du tableau des
distances, confectionnés par le sieur Simonis, ancien
géomètre en chef du cadastre, pour servir à déter-
miner les indemnités de voyage à liquider sur les
fonds de l'État;

Sur le rapport de Notre administrateur-général
des finances du 12 juin 1850, n° 251;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der obenerwähnte Entfernungs-Anzeiger ist durch die hier beigefügte nachträgliche Labelle zu ergänzen, betreffend die Dörfer Rollingergrund und Strassen, welche zu den Gemeinden Eich und Bartringen gehörten, und durch die Gesetze vom 8ten Mai und vom 6ten August 1849, zu Gemeinden erhoben sind.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 30ten Juni 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. METZ.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tableau de distances susdit sera complété par le tableau supplétif, ci-annexé, en ce qui concerne les villages de Rollingergrund et de Strassen, qui faisaient partie des territoires des communes d'Eich et de Bertrange, et qui ont été érigés en communes distinctes, en suite des lois du 8 mai et du 6 août 1849.

Art. 2.

Notre administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 30 juin 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Tabelle

über die Entfernung der Gemeinden Rollinger-
grund und Straßen von den andern Gemeinden
des Großherzogthums.



TABLEAU

des distances des communes de ROLLINGERGRUND et
STRASSEN aux autres communes du Grand-Duché.

Beilage zur Nr. 79.

	Alscheid.	Arsdorff.	Aselborn.	Basbellain.	Bascharage.	Dastendorf.	Beaufort.	Bech.	Beckerich.	Berdorff.	Berg.	Bertrange.	Betlborn.	Bettembourg.
Rollingergrund	54	44	72	79	17	40	34	26	25	33	25	5	33	15
Strassen. . . .	54	41	77	75	15	43	37	29	23	36	29	2	30	13

	Bettendorff.	Betzdorff.	Bigonville.	Bissen.	Biver.	Bœvange. Cl.	Bœvange. M.	Boulaide.	Bourscheid.	Bous.	Burmerange.	Capellen.	Clemency.	Clerveaux.
Rollingergrund	39	22	44	22	25	65	27	49	39	22	26	9	21	65
Strassen. . . .	42	25	41	26	29	65	25	46	42	24	27	7	19	69

	Consdorff.	Consthumb.	Contern.	Dalheim.	Diekirch.	Differdange.	Dippach.	Dudelange.	Echternach.	Eich.	Ell.	Ermsdorff.	Esch s. l'Alzette.	Esch s. la Sûre.
Rollingergrund	27	49	15	17	34	25	11	18	34	2	30	30	21	48
Strassen. . . .	30	53	14	18	38	21	9	18	34	5	28	34	19	45

	Eschweiler.	Ettelbruck.	Feulen.	Fischbach.	Flaxweiler.	Folschette.	Foulren.	Frisange.	Garnich.	Goesdorf.	Grevenmacher.	Grosbous.	Hachiville.	Harlange.
Rollingergrund	59	29	33	18	20	38	43	15	15	47	28	35	79	56
Strassen. . . .	60	32	35	33	24	33	46	16	11	51	32	52	78	60

	Heffingen.	Heiderscheid.	Heinerscheid.	Hesperange.	Hobscheid.	Hollerich.	Hoscheid.	Hosingen.	Junglinster.	Kayl.	Kehlen.	Kirich.	Larochette.	Lenningen.
Rollingergrund	24	40	63	8	18	4	46	55	16	20	9	15	25	22
Strassen. . . .	27	43	66	9	16	4	50	58	20	20	9	13	28	25

	Lintgen.	Lorenzweiler.	LUXEMBOURG.	Mauer.	Manternach.	Mecher.	Medernach.	Mersch.	Mertel.	Mompach.	Mondercange.	Mondorf.	Munshausen.	Nunhausen.
Rollingergrund	15	11	3	6	28	52	28	17	33	33	18	22	61	44
Strassen. . . .	17	14	5	4	31	49	31	21	37	56	17	21	64	42

	Niederanven.	Nommern.	Oberwampach.	Perlé.	Petange.	Putscheid.	Reckange.	Redange.	Reisdorff.	Remerschen.	Remich.	Rodenbourg.	Roeser.	Rollingergrund.
Rollingergrund	13	24	63	40	20	51	12	31	37	27	26	17	12	0
Strassen. . . .	17	27	65	38	18	55	10	28	41	28	28	20	15	2

	Rospert.	Seul.	Sandweiler.	Sanem.	Schuttrange.	Septfontaines.	Stadtbredimus.	Steinfort.	Steinsel.	Strassen.	Tuntingen.	Useldange.	Vianden.	Vichten.
Rollingergrund	40	22	10	19	15	17	25	15	8	2	19	27	46	30
Strassen. . . .	43	21	13	16	17	16	28	15	11	0	18	26	49	26

	Wahl.	Waldbilling.	Waldbredimus.	Weiler-la-Tour.	Weiswampach.	Wellenstein.	Wiltz.	Wilwerwiltz.	Winseler.	Wormeldange.
Rollingergrund	40	29	20	13	71	25	53	56	58	26
Strassen. . . .	37	52	21	13	74	26	55	58	55	28

Gehört zum Königl. Großherzoglichen Beschluß vom 30. Juni 1850, Nr. 1371, A. J.

Haag, den 1. Juli 1850.

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Appartient à l'arrêté Royal Grand-Ducal du 30 juin 1850, n° 1371, J. de sortie,

La Haye, le 1 juillet 1850.

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

B e s c h l u ß,

Betreffend den Dienst der Cataster-Geometer.

Nr. 328 — 1850.

Luxemburg, den 18. Juli 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 9. März d. J., Nr. 535, über die Bewahrung des Catasters, wodurch den Geometern die Befugniß, für die Privatpersonen zu arbeiten, unter der Bedingung gegeben ist, daß die Ausführung der Arbeit, welche sie dem Staate schuldig sind, in keiner Hinsicht leide, vielmehr stets den Vorzug erhalte.

In Betracht 1°, daß zuweilen Gemeinden, ohne Vorwissen der Cataster-Verwaltung, mit Geometern in Verbindung treten, zum Zwecke der Abgrenzung oder der Messung ihrer Gemeinde-Grundstücke, und daß mithin die vorgenommenen Abänderungen nicht auf die Catasterpläne und andere Stücke übertragen werden; 2°, daß es zur Erhaltung der vollkommenen Uebereinstimmung dieser Stücke mit dem Zustande der Grundstücke durchaus nothwendig ist, Maßregeln zu nehmen, und den Catasterdienst sowohl, wie das Interesse der Gemeinden zu sichern;

ARRÊTÉ

concernant le service des géomètres du cadastre.

N° 328 — 1850.

Luxembourg, le 18 juillet 1850.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu l'art. 4 de la loi du 9 mars dernier, n° 535, sur la conservation du cadastre, accordant aux géomètres la faculté de travailler pour les particuliers, à condition que l'exécution du travail qu'ils doivent à l'État, n'en souffre sous aucun rapport et obtienne toujours la préférence;

Considérant 1° que souvent des autorités communales s'entendent avec des géomètres sur l'abonnement ou le mesurage de leurs terrains communaux, à l'insçu de l'administration du cadastre, et que de cette manière les changements opérés restent inexécutés sur les plans cadastraux et autres pièces; 2° que, pour tenir ces pièces en parfait rapport avec l'état des propriétés, il est de toute nécessité, de prendre des mesures, qui garantissent à la fois le service du cadastre et l'intérêt des communes;

Beschließt:

Art. 1.

Jedesmal, wenn die Gemeindebehörden es für nothwendig halten, eine Arbeit vornehmen zu lassen, welche die Bedürfnisse des Catasters berührt, haben sie darüber an die Cataster-Verwaltung zu berichten, welche davon den General-Administrator der Finanzen benachrichtigt.

Art. 2.

Die genannte Verwaltung wird den Geometer bezeichnen, welcher mit dem Geschäfte zu beauftragen ist, und dessen Vergütung im Einverständnis mit den Theilhabenden festsetzen.

Art. 3.

Die vom Geometer ausgeführte Arbeit ist dem Centralbureau des Catasters mitzutheilen, zum Zwecke der Prüfung derselben, und um demnach die Catastralsstücke zu reguliren.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und beobachtet zu werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 1. August 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Arrête:

Art. 1.

Toutes les fois que les autorités communales reconnaîtront la nécessité de faire procéder à un travail, où les besoins du cadastre se font sentir, elles en référeront à l'administration du cadastre, qui en informera l'administration générale des finances.

Art. 2.

Ladite administration désignera le géomètre, qui devra être chargé du travail, et en fixera l'indemnité, de commun accord avec les parties intéressées.

Art. 3.

Le travail exécuté par le géomètre sera communiqué au bureau central du cadastre, afin de le vérifier, et pour servir à régler les pièces cadastrales en conséquence.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

*. Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 1 août 1850.*

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juni 1850.

MERCURIALES. — 2^o Quinzaine du mois de juin 1850.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.			
		— PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de													
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Etelbruck.	Echternach.	Remich.	Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Etelbruck.		Echternach.	Remich.	
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment.	Hectolit.	13	33	12	25	13	10	13	„	13	60	13	40	13	11
Mengkorn.—Météil	Id.	12	26	11	„	„	„	12	„	12	80	12	35	12	08
Roggen.—Seigle.	Id.	„	„	9	„	8	50	9	50	10	80	„	„	9	45
Gerste.—Orge.	Id.	9	„	8	50	„	„	8	50	8	40	7	50	8	38
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz.—Épeautre	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	„	„	5	50	6	30	6	75	„	„	„	„	6	18
Hafer.—Avoine	Id.	5	72	4	30	4	25	4	„	4	80	„	„	4	61
Erbfen.—Pois.	Id.	„	„	8	50	„	„	9	75	„	„	„	„	9	12
Linfen.—Lentilles	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	„	„	2	„	„	„	2	„	„	„	2	50	2	16
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Kilogr.	„	„	„	30	„	30	„	23	„	„	„	26	„	27
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	„	„	„	25	„	25	„	20	„	„	„	23	„	23
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	„	„	„	„	„	20	„	18	„	„	„	20	„	19
Butter.—Beurre.	Id.	1	30	1	10	1	40	1	40	1	15	1	05	1	23
Heu.—Foin	100 Kilg	6	50	„	„	5	„	6	50	„	„	„	„	6	„
Stroh.—Paille.	Id.	4	„	„	„	„	„	4	„	„	„	„	„	4	„
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	„	„	„	„	„	„	6	50	„	„	„	„	6	50
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	11	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	8	„

Marktpreise. — 1^{te} Hälfte des Monats Juli 1850.

MERCURIALES. — 1^o Quinzaine du mois de juillet 1850.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — PRIX moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment . . .	Hectolit.	13 85	13 25	. . .	13 75	14 00	14 21	13 81
Mengkorn.—Méteil . . .	Id.	12 30	12 25	. . .	13 00	12 80	12 46	12 56
Roggen.—Seigle . . .	Id.	. . .	10 50	10 00	10 75	10 80	. . .	10 51
Gerste.—Orge . . .	Id.	. . .	9 25	. . .	9 00	8 80	. . .	9 01
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .
Buchweizen.—Sarrasin . .	Id.	. . .	6 00	6 70	7 00	. . .	. . .	6 56
Hafer.—Avoine . . .	Id.	5 80	5 00	4 30	5 00	5 60	. . .	5 14
Erbfen.—Pois . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	10 25	. . .	. . .	10 25
Linfen.—Lentilles . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .
Erdäpfel.—Pommes de terre . . .	Id.	. . .	3 00	3 00	2 25	. . .	3 25	2 87
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . .	1 Kilogr.	. . .	0 30	0 30	0 23	. . .	0 26	0 27
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil . . .	Id.	. . .	0 25	0 25	0 20	. . .	0 22	0 23
Roggen-Mehl.—Farine de seigle . . .	Id.	. . .	. . .	0 20	0 18	. . .	0 20	0 19
Butter.—Beurre . . .	Id.	1 30	1 20	1 35	1 50	1 20	1 10	1 27
Heu.—Foin . . .	100 Kilg.	6 50	. . .	6 40	6 50	. . .	. . .	6 46
Stroh.—Paille . . .	Id.	4 00	. . .	. . .	4 25	. . .	. . .	4 12
Buchenholz.—Bois de hêtre . . .	1 Stere.	11 00	. . .	. . .	6 50	. . .	. . .	8 75
Eichenholz.—Bois de chêne . . .	Id.	. . .	. . .	. . .	5 00	. . .	. . .	5 00